

La traduzione specialistica e la ricerca terminologica

Sara Pancotti, interprete, traduttrice e Contracts Assistant per l'Agenzia Spaziale Europea (ESA)

Lo scopo di questo breve elaborato è quello di fornire una schematica spiegazione di come si arriva alla traduzione di un testo specialistico attraverso l'analisi delle fasi che ne compongono il processo e dei mezzi che vengono utilizzati o generati tramite suddetto lavoro (ad esempio un glossario, di cui forniremo un esempio qui di seguito).

Durante il processo traduttivo, viene sempre riservato uno spazio alla consultazione di materiale di vario tipo, sia per la comprensione del testo di partenza (TP), sia per la produzione del testo di arrivo (TA). Sager (1993: 166), ad esempio, propone un modello in quattro fasi (*specification phase, preparation phase, translation phase* ed *evaluation/revision phase*). Nella fase propedeutica di una traduzione (*preparation phase*), sono previste la lettura-comprensione del testo e la consultazione di dizionari, mentre in quella traduttiva vera e propria (*translation phase*), sono contemplate la ricerca di equivalenti e il confronto, ad esempio, di sistemi terminologici o testi in lingua di partenza (LP) e in lingua di arrivo (LA), al fine di stabilire analogie e differenze (*matching*) (Sager 1999: 292-232). Alle opere di riferimento cui si fa tradizionalmente ricorso per svolgere queste attività e risolvere i problemi connessi (dizionari e glossari specialistici, enciclopedie settoriali, testi paralleli e comparabili), si sono aggiunti negli ultimi anni diversi mezzi di consultazione on e off line (Internet, banche dati/glossari consultabili in rete e CD-ROM), che hanno notevolmente modificato il lavoro di un traduttore, soprattutto quello tecnico-scientifico.

Questi sviluppi, di per sé assolutamente positivi, hanno prodotto una ulteriore accelerazione dei già serrati ritmi di lavoro, imponendo al traduttore di cercare una ottimizzazione di tutte le fasi del processo traduttivo e soprattutto della ricerca terminologica. Questi nuovi mezzi hanno altresì generato una ingente mole di possibilità di studio per l'individuazione di traduttori più adeguati, la comprensione del contenuto

concettuale del TP e la produzione del TA conforme ai canoni stilistici del relativo genere testuale.

Fondamentali divengono, così, in questo consesso i concetti di *information retrieval*, IR (recupero di informazioni) e *recall* (richiamo di dati), entrambi importati dal gergo informatico, ma ad oggi ampiamente in uso in contesti di linguistica.

Questi due concetti sono primari nel momento della creazione, da parte del traduttore, di un glossario/banca dati inerente al testo oggetto della traduzione, processo questo che solitamente avviene man mano che si procede con la prima versione del testo stesso nella LA.

L'IR si propone di studiare i sistemi per la catalogazione, la ricerca e il recupero dati, perlopiù di tipo testuale o sotto forma di altre forme non strutturate (Weiss 1997); per questo, è necessario determinare la rilevanza della ricerca terminologica (Ahmad 1999:146), intesa come misura astratta del grado in cui un documento soddisfa la necessità di informazione di un utente, in questo caso il traduttore o più traduttori qualora si tratti di un lavoro multilingue o suddiviso. Per cercare di quantificare in qualche modo la rilevanza dei risultati ottenuti al termine di una ricerca, si deve fare riferimento a due parametri, denominati rispettivamente *recall* e *precision*.

Per *recall* si intende il rapporto tra il numero di documenti rilevanti richiamati e il numero totale dei documenti rilevanti nella base di dati. La *precision* viene definita, invece, il rapporto tra i documenti rilevanti richiamati e il numero totale dei documenti richiamati (Weiss 1997).

Tenuto così conto di tutto quanto sopra annoverato, si procede poi alla revisione del TA, intesa come la verifica dell'accuratezza del risultato ultimo del lavoro di traduzione, con particolare riferimento agli errori di trasposizione, alle omissioni e alle aggiunte, alla resa di nomi, titoli e sigle, alla presentazione di dati e tabelle nonché agli eventuali refusi.

Con la stesura definitiva della traduzione, si procede anche con l'ultimazione del glossario che da quel momento diverrà parte integrante del patrimonio terminologico già facente parte del bagaglio professionale del traduttore che tendenzialmente è specializzato in uno o due settori tecnico-scientifici che si ripetono durante il percorso lavorativo. Questa base terminologica contribuirà altresì a garantire l'uso uniforme dei termini chiave del documento indipendentemente da quanti potranno essere gli autori della traduzione.

Premesso ciò, qui di seguito proponiamo un testo specialistico in materia di meteorologia, con annesso glossario:

Condensation forms in the troposphere: clouds

Cloud forms and development

Clouds result from the condensation of buoyant air parcel, when rising air currents keep the droplets and ice crystals in suspension, since they are very small and light.

For example, the average size of a cloud droplet is 0.05 mm, and this growth takes place in about 100 seconds following condensation. The distinctive base of the cloud is maintained at a uniform level because, if droplets fall below the dew-point level where the air is not saturated, then these small droplets are readily evaporated. When condensation occurs at sufficiently high altitudes (normally above 6000 m), where temperatures are below 0 °C, then the vapour will sublime directly into ice crystals.

In the most basic classification, three principal cloud forms are recognised with a number of main sub-types. *Cirrus* are high, thin ice-crystal clouds in delicate feathery filaments or fibrous sheets (*cirrostratus*), although small ripples occur with turbulence and are called *cirrocumulus* or “mackerel” sky.

All *cirrus/cirro*-clouds are associated with the mass advection of ice crystals above 6000 m, and refract the sun’s rays to form haloes, mock sun, etc.

Cumulus are flat-based individual cloud masses with a pronounced vertical growth and rounded tops and, when they are associated with instability, they become “heaped” *congestus* types. Eventually, *cumulonimbus* clouds form when the highest parts of these clouds are composed of ice-crystals, with the distinctive “anvil” formation due to strong upper winds, and the cloud base is deformed by strong perturbations into *mamma*-type undulations.

Non-buoyant parcels have weak vertical growth and are called *cumulus humilis*. Compressed *cumulus* ripples between 3000 and 5000 m are called *altocumulus*, whereas at lower elevations (below 2000 m), the largest compressed globular masses are called *stratocumulus*.

Stratus are extended sheets or shallow layers of droplets (or ice-crystal when cirrostratus) covering most of the sky. They are associated with the mass advection of droplets under stable conditions below 2000 m (stratus) and between 3000 m and 5000 m, where the cloud is called *altostratus*.

Eventually, a thick mass of stratus/altostratus/cirrostratus (over 10,000 m extent) will produce precipitations to become *nimbostratus*.

However, the actual cloud form depends on free or forced convective mechanism in operation and whether stability/instability exists. For example, with free convection operating under stable conditions, vertical motion is prohibited either before the dew point is reached or soon after, leading to flattened cumulus humilis.

Conversely, with instability up to the tropopause or a high-level inversion at about 6000 m, free convection proceeds to develop clouds of great vertical extent such as cumulus congestus and eventually cumulonimbus.

Forced convection is mainly associated with vertical motion related to orographic or frontal displacement and the mass convergence of air in low-pressure systems, where the actual cloud forms are mainly influenced by the strength of the uplift. For example, when air is forced to rise rapidly over a steep mountain slope, the strong vertical motion causes cumulus clouds to form that will proceed to congestus or cumulonimbus types if instability exists (Stau effect).

Conversely, uplift over a gently sloping mountain flank produces a more gradual ascent, which favours the formulation of layered stratus clouds, and altostratus above 2000 m elevation.

The development of clouds along a front depends mainly on the buoyancy of warm air that is being displaced. For example, at a warm front with non-buoyant air, a considerable thickness of layer clouds dominates, including cirrostratus, altostratus, stratus and nimbostratus.

This development is analogous to the gradual uplift over gently sloping mountain flanks described above. On the other hand, if the displaced warm air becomes increasingly buoyant, then the ascent cloud leads to conditional instability, which encourages the development of cumuliform clouds, possibly cumulonimbus.

Similarly, cold frontal cloud development is controlled by the equilibrium tendency of the rising warm air. With instability, cumulus clouds form rapidly and develop into towering

congestus or cumulonimbus (which compare favourably with the cloud formation over steep mountain slopes Stau effect).

Conversely, if the displaced warm air is associated with absolute stability, then cloud development is restricted to less than 3000 m and stratocumulus clouds are more common.

Glossary

Headword: absolute zero

Definition: considered to be the point at which theoretically no molecular activity exists or the temperature at which the volume of a perfect gas vanishes

Translation into Italian: zero assoluto

Definition in Italian: limite inferiore teorico della scala dei valori di temperatura, corrispondente a uno stato di completa assenza di calore. È una grandezza che, qualora venisse raggiunta, le particelle costituenti la materia sarebbero ferme; tale valore solo teorico corrisponde a 0 gradi Kelvin, vale a dire -273,15° Celsius

Headword: altocumulus

Definition: composed of flattened, thick, grey, globular masses, this middle cloud genus is primarily made of water droplets

Translation into Italian: altocumulo

Definition in Italian: nube stratificata chiara, talvolta grigia, costituita da lamelle, linee e onde

Headword: altostratus

Definition: this middle cloud genus is composed of water droplets, and sometimes ice crystal. White to grey in colour, it can create a fibrous veil or sheet, sometimes obscuring the sun or moon. It is a good indicator of precipitation, as it often precedes a storm system

Translation into Italian: altostrato

Definition in Italian: nube stratificata uniforme di colore grigio o bluastro che copre talvolta interamente il cielo

Headword: anvil

Definition: the upper portion of a cumulonimbus cloud that becomes flat and spread-out. It indicates the mature or decaying stage of a thunderstorm

Translation into Italian: incudine

Definition in Italian: estensione di una nube originata dall'interruzione dello sviluppo verticale di un cumulonembo da inversione termica

Headword: buoyancy

Definition: the tendency of a body to float or to rise when submerged in a fluid

Translation into Italian: galleggiabilità

Definition in Italian: capacità di un corpo di galleggiare in un liquido

Headword: cirrus

Definition: one of the three basic cloud forms. It is also one of the three high cloud types. Cirrus are thin, wispy clouds composed of ice crystals and often appear as veil patches or strands. It is the highest cloud that forms in the sky, except for the tops, or anvils, of cumulonimbus, which occasionally build to excessive heights

Translation into Italian: cirro

Definition in Italian: nube isolata a forma di filamenti, strisce o chiazze di colore bianco, costituita da cristalli di ghiaccio

Headword: cirrostratus

Definition: a cirriform cloud that develops from cirrus spreading out into a thin layer, creating a flat sheetlike appearance. It can give the sky a slightly milky or veiled look. When viewed from the surface of the earth, these clouds can create a halo effect around the sun or moon

Translation into Italian: cirrostrato

Definition in Italian: nube stratificata costituita da cristalli di ghiaccio simile a velo sottile, biancastro trasparente, che lascia vedere i contorni del Sole e della Luna e genera spesso il fenomeno dell'alone

Headword: cirrocumulus

Definition: a cirriform cloud with vertical development, appearing as a thin sheet of small white puffs, which give it a rippled effect. Sometimes it is confused with altocumulus, however, it has smaller individual masses and does not cast a shadow on other elements.

It is also the least common cloud type, often forming from cirrus or cirrostratus, with which it is associated in the sky

Translation into Italian: cirrocumulo

Definition in Italian: nube stratificata composta di piccoli fiocchi bianchi disposti in gruppi, file o increspature

Headword: convection

Definition: motions in a fluid that transport and mix the properties of the fluid

Translation into Italian: convezione

Definition in Italian: modo di propagazione del calore nei fluidi per spostamento delle loro particelle

Headword: cumuliform clouds

Definition: clouds composed of water droplets that exhibit vertical development. The density of the droplets often blocks sunlight, casting shadows on the earth's surface

Translation into Italian: cumuliformi

Definition in Italian: nubi a sviluppo verticale, particolarmente frequenti nella stagione estiva. Tra questi, i cumulonembi sono sedi di turbolenza particolarmente forte e fenomeni temporaleschi

Headword: cumulonimbus

Definition: a vertically developed cloud, also called a thunderstorm cloud, it is frequently accompanied by heavy showers, lighting, thunder, and sometimes tornadoes or strong, gusty winds

Translation into Italian: cumulonembo

Definition in Italian: nube temporalesca, a forte sviluppo verticale, accompagnata da pioggia violenta, scariche elettriche talvolta con grandine

Headword: cumulus congestus

Definition: cloud with generally sharp outlines and often with great vertical development. These clouds may produce abundant showers and may develop further into cumulonimbus

Translation into Italian: nube imponente

Definition in Italian: nube imponente

Headword: cumulus humilis

Definition: clouds with little or no vertical development characterised by a generally flat appearance. Their growth is usually limited by a temperature inversion, which is marked by the unusually uniform height of the clouds

Translation into Italian: cumulo humilis

Definition in Italian: detto anche cumulo di bel tempo, appartiene alla famiglia delle nubi a sviluppo verticale. Si forma rapidamente in condizioni di leggera instabilità ed è spesso indice di correnti ascensionali

Headword: dew-point

Definition: the temperature to which air must be cooled at a constant pressure to become saturated

Translation into Italian: temperatura di condensazione o punto di rugiada

Definition in Italian: temperatura alla quale una massa d'aria raffreddata a pressione costante condensa formando una goccia d'acqua e che, a macroscale, forma la nube

Headword: divergence

Definition: wind movement that results in a horizontal net outflow of air from a particular region

Translation into Italian: divergenza

Definition in Italian: spostamento di masse d'aria dal centro verso la periferia. In presenza di tale fenomeno si generano moti verticali discendenti che portano al dissolvimento delle nubi

Headword: eddy

Definition: a small disturbance of wind in a large wind flow, which can produce turbulent conditions

Translation into Italian: vortice

Definition in Italian: massa fluida o liquida che gira velocemente su se stessa, trascinando con sé tutto ciò che incontra

Headword: halo

Definition: the ring of light that seems to encircle the sun or moon when veiled by cirrus clouds. To produce this phenomenon, the ice crystal must be in a heterogeneous arrangement to refract the sunlight.

Translation into Italian: alone

Definition in Italian: cerchio luminoso che talvolta appare attorno agli astri, specialmente il Sole e la Luna, a causa di particolari condizioni fisiche dell'atmosfera terrestre

Headword: high pressure system or anticyclone

Definition: an area of relative pressure maximum that has diverging winds and a rotation opposite to the earth's rotation

Translation into Italian: sistema di alta pressione o anticiclone

Definition in Italian: in una zona di alta pressione (o anticiclone), l'aria tende a divergere al suolo e a convergere in quota. Essa tende a scendere dall'alto verso il basso, comprimendosi e avvitandosi. Questo causa il dissolvimento delle nubi e quindi le condizioni del tempo in un anticiclone sono prevalentemente buone, se si esclude la formazione delle nebbie dovute alle inversioni termiche al suolo

Headword: low pressure system

Definition: an area of a relative pressure minimum that has converging winds and rotates in the same direction as the earth

Translation into Italian: sistema di bassa pressione o ciclone

Definition in Italian: in una zona di bassa pressione (o depressione atmosferica), l'aria tende a convergere al suolo e a divergere in quota. Essa tende a salire verso l'alto

avvitandosi in senso antiorario. Questo causa la formazione di nubi e conseguenti piogge che nelle depressioni più intense assumono carattere di forte intensità. Per cause di origine termica e dinamica, si può avere alta pressione al suolo e bassa in quota. D'estate questo tipo di situazione favorisce la formazione di temporali

Headword: mass advection

Definition: the horizontal transfer of any property in the atmosphere by the movement of air (wind)

Translation into Italian: movimento orizzontale di una massa d'aria

Definition in Italian: movimento orizzontale di una massa d'aria con caratteristiche omogenee che, per effetto del vento, viene spostata dal luogo di origine

Headword: mass convergence

Definition: Wind movement that results in a horizontal net inflow of air into a particular region. Convergent winds at lower levels are associated with upward motion; contrast with divergence

Translation into Italian: convergenza delle masse d'aria

Definition in Italian: fenomeno meteorologico simile a quello che si verifica nei tubi di flusso. Ad esempio, se consideriamo un condotto convergente al massimo della strozzatura, troveremo la massima velocità nel nostro caso dell'aria e minima pressione; al contrario, se il condotto è divergente, minima velocità del vento e massima pressione

Headword: mammatocumulus

Definition: it is a portion of a cumulonimbus cloud that appears as a pouch or udder on the under surface of the cloud. Although they do not cause severe weather, they often accompany storms

Translation into Italian: cumulonembo mammatus

Definition in Italian: nuvola con escrescenza a forma di mammella

Headword: mock suns

Definition: any of several bright spots often tinged with colour that often appear on the parhelic circle

Translation into Italian: parelio

Definition in Italian: ognuna delle zone luminose colorate che appaiono ai lati del Sole in seguito a fenomeni di rifrazione dei raggi solari su cristalli piccolissimi di ghiaccio sospesi ad alta quota

Headword: nimbostratus

Definition: this cloud exhibits a combination of rain or snow, and sometimes the base of the cloud cannot be seen because of the heaviness of precipitation. It is generally associated with fall and winter conditions, but can occur during any season

Translation into Italian: nembostrato

Definition in Italian: nube bassa di colore grigio scuro dai contorni frastagliati, rimescolata dai venti, apportatrice di pioggia o neve

Headword: stratocumulus

Definition: a low cloud composed of layers or patches of cloud elements. It can form from cumulus clouds becoming more stratiformed. It is light or dark grey in colour, depending on the size of the water droplets and the amount of sunlight that is passing through them

Translation into Italian: stratocumulo

Definition in Italian: nube stratificata composta da grandi elementi tondeggianti grigio scuro più o meno saldati l'uno all'altro, talvolta accompagnata da pioggia o nevischio

Headword: stratus

Definition: one of the three basic cloud forms (the others are cirrus and cumulus). It is also one of the two low cloud types. It is a sheetlike cloud that does not exhibit individual elements, and is, perhaps, the most common of all low clouds

Translation into Italian: strato

Definition in Italian: distesa nuvola uniforme bassa grigia con base definita, talvolta accompagnata da pioviggine o pioggia debole

Bibliografia

AA. VV., Dictionary of Contemporary English, Longman, 1999.

AA. VV., Dizionario Inglese Italiano – Italiano Inglese, Il Ragazzini, Terza Edizione, Zanichelli, 1995.

Ahmad, K., "Specialist Texts and Their Quirks", in TAMA 98, Terminology in Advanced Microcomputer Applications. Proceedings of the 4th TermNet Symposium, Vienna, 1999.

Sager, J., *Language Engineering and Translation, Consequence of Automation*, 1993.

Thompson, Russel D., *Athmospheric Processes and Systems*.

Weiss, S., *Glossary for Information Retrieval*, 1997.

Sitografia

www.meteoam.it

www.weather.com

www.wikipedia.org/